



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

「就大賽車主題博物館裝飾設計及建造工程提供顧問、監督及質量監管服務」
公開招標

Concurso Público para “Prestação dos Serviços de Consultadoria, Fiscalização e
Controlo da Qualidade para a Empreitada de Concepção da Decoração e Obra do
Museu Temático do Grande Prémio”

透過講解會提出的問題及回覆

Perguntas e Respostas por Sessão de Esclarecimento

茲通知 閣下，有關上述服務判給之講解會已於本年六月十四日上午十時，在澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利大廈 14 樓旅遊局演講廳舉行。講解會上提出之問題如下：

Vimos por este meio informar a V. Ex.^a que a sessão de esclarecimento para a adjudicação do serviço acima indicado realizou-se pelas 10:00 horas do dia 14 de Junho do corrente ano, no Auditório da Direcção dos Serviços de Turismo, sito em Macau, na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício “Hotline”, 14.º andar. E foi apresentada as seguintes perguntas:

問題 1：詢問有關投標人的資格，工程師方面，‘投標人或其僱員必須已於土地工務運輸局“計劃編制”、“工程指導”及/或“工程監察”項目註冊至少四年’，是否指公司資格？據瞭解，“工程監察”由開放申請至今未有四年時間。“及/或”是指甚麼？‘“計劃編制”、“工程指導”及/或“工程監察”’是指三個項目都要有，抑或三個中只需有兩個，即“計劃編制”和“工程指導”一定要有，再加“工程監察”？

回覆 1：投標人或其僱員必須已於土地工務運輸局註冊，証明有能力進行計劃編制、工程指導或工程監察。監督員無需在土地工務運輸局註冊，若團隊中有建築師更佳，工程師或建築師須在土地工務運輸局註冊，且須有能力執行計劃編制、工程指導或工程監察。

Pergunta 1: Pergunta relativamente à qualificação dos concorrentes, quanto ao termo engenheiro, ‘Os concorrentes ou os seus trabalhadores devem estar inscritos na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) na modalidade de prestação de serviços de “elaboração de projectos”, “direcção de obras” e/ou “fiscalização de obras” há, pelo menos 4 anos’, significa a qualificação da empresa? No seu entender, na modalidade de “fiscalização de obras” detém menos de 4 anos. O que significa “e/ou”? Significa que seja necessário as três modalidades “elaboração de projectos”, “direcção de obras” e/ou “fiscalização de obras”, ou apenas duas das três, ou seja a “elaboração de projectos” e “direcção de obras” são obrigatórios, mais “fiscalização de obras”?



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Resposta 1: Os concorrentes ou os seus trabalhadores devem estar inscritos na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), para provar que têm a capacidade de execução dos serviços de elaboração de projectos, direcção de obras ou fiscalização de obras. Os Fiscais não necessitam de estar inscritos nas DSSOPT, o ideal é a existência de um arquitecto na equipa, mas arquitectos e engenheiros devem estar inscritos na DSSOPT, bem como ter a capacidade de execução dos serviços de elaboração de projectos, direcção de obras ou fiscalização de obras.

問題 2: 若本身發出的條件有缺憾，如何監管承攬人？若本身 design and build 的數量表不清晰，將來如何監管？有沒有機制？

回覆 2: 大賽車主題博物館裝飾設計及建造工程主要分為兩部份，第一部份包括土木工程、建築工程和電力工程等，第二部份包括裝飾工程。獲判給人將獲得已落實的工程總規劃，其須根據該規劃對裝飾設計及建造工程承攬人作出監管，並向工程定作人匯報，分析整個施工或裝飾情況，監管已確定的工程規劃執行，檢查和核對工程承攬人的工作內容、數量及尺寸等是否正確，派員在工地監察，若發現有問題或瑕疵，應通知工程定作人，由定作人通知工程承攬人根據第 74/99/M 號法令，在法定期限內處理瑕疵或偏差。裝飾計劃稍後將落實，獲判給人無需自行制定，但須按照已確定的計劃對工程作出監管。

Pergunta 2: Caso as condições estipuladas apresentarem erros, como se pode inspeccionar o local de execução dos serviços do empreiteiro? Se a lista de quantidade “design and build” não estiver bem discriminada, como inspeccionar no futuro? Existe algum mecanismo?

Resposta 2: A empreitada de concepção da decoração e obra do Museu Temático do Grande Prémio é dividido em duas partes. A primeira parte inclui construção civil, arquitectura, engenharia electrónica, etc.; a segunda parte inclui trabalhos de decoração. O adjudicatário receberá o plano de obra completo para o projecto, de acordo com o qual o adjudicatário inspecionará o empreiteiro de concepção da decoração e obra, reportará ao Dono de Obras do projecto, analisará toda a obra ou concepção da decoração, inspecionará a execução do plano confirmado, inspecionará e verificará o conteúdo dos trabalhos do empreiteiro se estão correctos, atribuição de pessoal para inspeccionar o local, e reportar aos Donos de Obras possíveis falhas identificadas. O Dono de Obras informará o empreiteiro para sanar as irregularidades dentro do período estipulado pelo Decreto-Lei n.º 74/99/M. O plano de decoração será implementado posteriormente, não é necessário a ser desenvolvido pelo adjudicatário ou elaborado, mas o projecto deve ser inspecionado de acordo com o plano estabelecido.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

補充說明：

投標人須細閱招標案卷，包括承投規則第一和第二部份，由於當中提及所有需要提供服務的內容。若獲得判給，須根據承投規則的規定執行各項工作，例如，服務、制定、跟進工程的開展及進度、監控工程進展階段是否正確、協調及控制不同的階段、協助定作人監管工程的進行，跟進承攬人的工作，例如每日檢查承攬人的勞工登記表、工作人員的工程證等內容。若缺乏專業素質或技術能力協助定作人進行監督和監管，將按照招標案卷中執行罰則。

Suplemento:

Os concorrentes devem ler atentamente os documentos do Processo do Concurso Público, incluindo na parte 1 e 2 do Caderno de Encargos que contém os serviços que devem ser prestados. Se for adjudicado o serviço, o adjudicatário deve executar os trabalhos de acordo com as disposições do Caderno de Encargos, tais como o serviço e formulação, acompanhamento do início e progresso da obra, inspecionar as diferentes fases e o progresso da obra, auxiliar o Dono de Obras na monitorização da obra conforme as condições estipuladas, acompanhar os trabalhos do empreiteiro, nomeadamente a verificação diária da lista dos trabalhadores do empreiteiro, diária dos cartões dos trabalhadores, etc., falta de qualificação profissional ou capacidade técnica para auxiliar o Dono de Obras no trabalho de fiscalização e controle, que resultará em penalidades conforme o Processo de Concurso.